

El aviso a las colmenas de la muerte de su dueño

Allá por 1921, Juan Miguel Iriarte efectuó este rito en Sumbilla a la muerte de sus patronos Bernardo Ponce y Fernando Arrechea.

Su primo Félix Iriarte ejecutó igual uso viejo en 1944 al morir cerca de la Palma en Napaleofú (Tandil) en el centro de la provincia de Buenos Aires, primero con unos golpecitos al cajón o colmena, para que las abejas se despertaran antes del entierro y diciéndolas: «El patrón ha muerto», pues de otra forma suponía que morirían todas ellas. Su madre, María Iriarte, la viuda de Joaquín Iriarte, repitió la operación al regresar de Tandil —donde se encontraba— a unos 40 kilómetros de distancia.

La explicación es la creencia de que el alma huía del finado en forma de abeja que iba a refugiarse a la colmena familiar por lo que aún ahora, en Marruecos se depositan alimentos ante la misma.

Leo esta curiosa costumbre, para Zulueta en el valle de Elorz (Navarra) hacia 1880, en el nutrido artículo del señor don Javier Larráyo en el número XVI de estos CUADERNOS (págs. 82 y 83), y supongo ha de interesar que se proporcione bibliografía sobre el tema. Si pareciere útil a la Dirección de esta revista, se podría reimprimir en ella, por ser mucho menos asequible para ese público, lo que publiqué al respecto en la Argentina, donde llamó mucho la atención de los etnógrafos. De todas formas hoy adelanto la traducción al euskera que efectuó en Guatemala el notable y finado escritor Andima Ibiñagabeitia (q.e.p.d.), de mi artículo en MUNIBE que doy a continuación.

ERLEAK ETA ERIOTZA

Hamburgo'ko Wilhelm Giese'k idazlan eder bat argitara zun 1949'ko «Eusko-Jakintza»n, jabearen eriotza erleei iragartzeko oiturari buruz. Gai ortaz nik ere, iru lantxo argitara nitun «Boletín de Amigos del País» en, 1947,grn. «Runa» Buenos Aires'ko etno-aldizkarian 1949, —aipatu dudana iaunaren aldi-bereko lana ezagutzeke—, eta geroago beste bat, «Runa»n bertan 1950, Giese'n lana aipatuz.

JUSTO GÁRATE

Alemandar idazleak, gai ortaz ari diran eusko eta fiantzerritaren bibliografi ugaria ematen digu urrengo ondorenera iristeko, ots, «len-gizonek zenduen arimatzat artzen zitutela erleak».

Ortarako Burrilly'k Marroko'n bildu oar-ikaspen bat oiñarriztat artzen du, eta, nere ustez, izpidean dago egon ere.

Ezaguna da Belcebu zeritzan ebertainen auzoko iainko bat; izen au, «eulien-iainko» itzuli oi zan. Ala ere, Pompeyo Gener'i, gogorxko zirudion eta beste itxorkun bat antola zun, ots, «Txerren».

Bein batez, Rabelais irakurtzen ari nintzalarik, Bergili'k Georgiketan dakarren Aristeu'n ipuiaren aipamen bat arkitu nun, II idazt. 183 orrialdean. Meudon'go apaiz ospetsuak onela zekarren, laburturik: «Txekor illaren aragi artetik irtetzerakoan erleak egiten duten durundia bezalako bonbil gurenetik ilki zanean, Aristeu'k asmatuaren arabera».

Aita Garriga'ri eskatu nion, arren, textu ori Bergili' renakin bekaldetu zezala, ta aldaki ta itzulpena ere igorri zizkidan. *Vitulus* edo txekor bati dagokio ain zuzen.

Pijoan'ek, beraren HISTORIA DEL MUNDO'n (I idazt. 30 orri), *idi* biurtzen du, Aigito'z ari dalako bear bada. Pantzeraren eragiñez, eskualde ortako *Apis Zexena* oker itzuli izan da *idi* ospatsua bezala. Aipatu errietan ain zuzen, idiei berez ukatzen zaien *ernal-indarra* gurtu ta iainkotzen baizuten.

Nere adiskide Francisco Ugarte Pages'ek —«Gargantua ta Pantagruel» en itzulariak, Aristeu'ren *idia* bi bider aipatzen du.

Nicolay'k darasanez (I idazt., 79 or.) gogo gorputik egan ateratzen zala uste zuten Aigito'n, Osiris'en epaitegi bildurgarrian aurkezteko. (Historia de las Creencias).

Biur gaiten Bergili'nera. Onela idazten zun:

«et visenda modis animalia miris,
Trunca pedum mox et stridentia pennis
Miscetur, tenuemque magis aera carpunt».

Aita Garriga, bilbotar idazle pin eta oentsuak, onela euskeratzen du: «Eta bertatik jaiota ikusten dira oingabeko lenbizi, egodun urrengo, azkenez aizera jaurtikitzen diran abeltxo asko».

Salomon Reinach'ek oroiteratzen digunez, «psyche» k gogo ta inguma ere adieratzen ditu. (Orfeo-Historia de la Religión).

Goethe'k urrengo au idazten du «Paust» en: «arimatxobat da, Psyche egaduna; lumatu zazute, ta ar zikin bat besterik ez daiteke». (Aguilar II, 639 or.)

EL AVISO A LAS COLMENAS DE LA MUERTE DE SU DUEÑO

644 orrialdean aur zorionsuei auxe esanerazten die:

Poz-pozik abetaltzen dugu
krisalida antzo datorkigun au;
guk ere iaritsiren dugu aingeru grazia.

Urra itzatzute bil eta ertsitzen duten
maluta ok;

Orratx eder, aundi, diztiratsu,
bizi gurenez blei.

Cansinos Assens'ek dionetik, aipatu malutak seda-arrak urratu kuskua omen dira. Nik berriz au diot; *arra* ez dala ezkat-egadunen (lepidopteren) eraldaketa bat baizik, *lipu* deritzaiona.

Samos'en zenduaren arimatzat zeukaten zerri (estera), baten gainetik igarotzen zan nola-naiko zomorroa, Nicolay'k dionez (I idazt. 31 or.).

Osagileei dagokien zerbait aldatuko dut orain. Nicolay'k gazezur-zulatzearen (trepanazinoaren) zenbait xede onartzen ditu. Bi urrengoak urbi-letik datozkigu: zenduaren gogoa irten dedin gazezorra zulatu edo bestela, bular-ezurra. Obian ere zulo bat egin oi zuten arimaren irtenbidetzat. (I idaz. 523 or.)

Eri-etxeren batean gaudelarik euliak gaixo baten gainean berariz kokatzen ikusten ditugunean, susmo beltzak izan oi ditugu osagilleak. Inurriek etxe-tzar batean ere goxogaiak arkitzen dituten bezela, euliek usai bereziak usmatzen ditute nunbait, —kiratsak guretzako—, adi bidez xagu-gorotzena, eta iltamuan daundenen larrupintz eta zimurretan arraultzak errontzeko gertutzen dira. Orra zergatik ainbat euli-mota gorpuetan ikusten ditugun Lege-Osakuntzan erio-ordu ta eguna erabakitzeko argibide diranak.

Nicolay'k dioskunez, Frantzia'n, ugazaba iltzerakoan erlauntzak oial belun batez estaltzen ditute. Ondorengo beratzi egunetan aspil bete ur-olu (arroz) ezartsen dute erlauntzaren aitzinean; Nicolay'k etzekien zertako, nire irakurleak ordea, bai, iakiz beteriko erratilluak zenduei ezartzen zitzaizkiela oroituz.

Dr. Mario Suarez Nelson' ek esan zidanez, nunbait irakurri omen zun Ingländarrak, Virginia maiztertzen ari ziranean iabearen erioa erleei adirazten ziela.

Tandil'go bi erle-zalek esan zidatenez, il-kutxen bernizak erleak erakartzen omen ditu. Baleike egia izatea, bainan M. Homais'en gandiko dirudi azalpen onek.

Sunbilla'ko Iriartetarrak ritu au berriz ere bete zuten Napoleofu' ko beren etxean —Tandil'go landetan— norbaiten eriotza zala-ta.

JUSTO GÁRATE

Reinach'ek derasanez Efesu'ko Artemise'n igarlemeai *erle* deitzen omen zien, lenago, beren igarkizunak, erleen egaldietan irakurtzen baizituten.

Nicolay'k edasten duntetik, erleak Muse'i eskeñita omen zeuden (I 125), eta erle-mulkoren bat norbere baratzean kokatzea zoritxar iragarki omen zan Elade'n.

Julio Caro-k dakarrenez, asto ta erleen eriotzaz iardutzerakoan gizakietaz bezala mintza bear omen da (Algunos Mitos Españoles, 311 or.).

«Passage to India» liburua guztiz bikaña da industani ta britaniar'en artu-emanekiko psikologi oarpenez egiña. Foster'ek idatzi zun, eta XXXV atalean au dio: lurralde aietan erleek gizkarbirik ez dutela ziztutzen sinisten dute.

Monarki oiturak, erle irudiz errege almena irudikatzerak ekarri gindula, Nicolay' baitan irakur dezakegu. (I, 82).

Vergili'k goratarre andi bat egin zien erleei arako esakun ospatsu artan: «Sic vos non vobis mellificatis apes». Edward Spencer Dodgson'ek «La Vasconia»'n euskeratuta eman zigun aipatu esakuna. (VI, 157.)

Paris'ko teo-gizadizaleak, Nicolay'ren esatez, eztiarekin bataiatzen omen ziran (I, 209). Bereala, Auxerre'n. beste heresi berri bat sortu zan; oiek arakatzek (grosellaz) egindako ore-goxoz ukuzten ziran.

Bada inglandar esakera bat: folk with foreign bees in their bonnets.

(*A'k itzulia*)

Con posterioridad, he visto el mes de octubre de 1967, imágenes de mariposas en el sentido de almas en los monumentos de Teotihuacán (México).

«Avellón o velatorio en Galicia. Los concurrentes daban vueltas alrededor del difunto y fungaban como funga un avellón».

«Para hacer daño a los animales, las brujas se transforman en abejorros (abellons). Por eso dice la copla:

O que mate un abellón
ten cen anos de perdón.»

como leemos en «Supersticiones de Galicia».

EL AVISO A LAS COLMENAS DE LA MUERTE DE SU DUEÑO

En las «Aventuras de Huck», de Mark Twain, leemos:

«Si muere el dueño de una colmena *no* hay que hacérselo saber a las abejas antes de que amanezca, pues de otro modo suspenderían su trabajo y morirían todas. Las abejas no pican a los idiotas; gran mentira, pues yo muchas veces las había provocado y salí sin un solo aguijón». En la traducción castellana para la Agencia Acme inventan un NO que anula la referencia.

Justo GÁRATE
Mendoza. Argentina

BIBLIOGRAFIA

- AZKUE, Resurrección, *Euskalerriko oitura ta sineskeritxo bat edo beste*, V Congreso de Estudios Vascos, p. 92. San Sebastián, 1934.
Euskalerrriaren Yakintza, t. I, p. 428. Madrid, 1935, Espasa-Calpe.
- BARANDIARÁN, José Miguel, *Anuarios de Eusko Folklore*, t. VI, p. 10; t. VII, p. 937; t. XI, pp. 44 y 160.
- BAROJA, Pío, *Jaun de Alzate*. Madrid 1922, p. 276.
- BOURRILLY, J., *Elements d'ethnographie marocaine*. Paris, 1932, p. 109. (Citado por W. Giese.)
- GÁRATE, Benito, Comunicación oral al autor.
- GÁRATE, Justo, *Diario Tribuna de Tandil*, en 1944.
Comunicación a las abejas de la muerte del patrón, Boletín Amigos del País, San Sebastián, 1947, p. 545.
La muerte del patrón. Notas sobre la abeja en el folklore. Runa, Buenos Aires, 1949, p. 205 y 1950, p. 230.
Las abejas y la muerte. Munibe, San Sebastián, 1953, p. 103.
Su traducción al euskera por A. Ibiñagabeitia como «Erleak ta eriotza», 1954, p. 122 en Eusko Gogoia de Guatemala.
- GARNIER, Frères, imprimieron *Curiosités Théologiques*, cuyo autor no conozco. Vide Horizontes Médicos. París.
- GIESE, Wilhelm, *Notas sobre abejas y apicultura en el País Vasco*. Bayona. Eusko Yakintza, 1949, p. 376 con numerosas citas de Francia.
- GOETHE, Johann Wolfgang, *Fausto*. Aguilar. Madrid, t. II, pp. 639 y 644, primera edición.
- GRAHAM, Edgar, Comunicación oral al autor sobre un magazine británico con referencia a la Bretaña francesa.
- HOFFMANN-KRAYER, E. *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens*. (Enciclopedia de la superstición alemana), Berlín y Leipzig. Walter de Gruyter.
Tomo I, año 1927, artículo *Biene* (Abejas), pp. 1229 a 1238.
Tomo IV, años 1931-32, artículo *klopfen* (llamar golpeando), pp. 1539-1542.
Tomo V, años 1932-33, artículo *Mann* (varón), pp. 1571-1572.
- HORIZONTES MÉDICOS, 1944, marzo, p. 33.
- LARRAÑAGA, Adolfo, *Etxeoko jauna il da*. Eusko Deya, Buenos Aires, 30 abril, 1948.
- LARRAYOZ, Javier. Encuesta etnográfica del valle de Elorz. *Cuadernos de Etnografía de Navarra*. Núm. XVI, pp. 82 y 83. Pamplona, 1974.
- LHANDE, Pierre, *Le Pays Basque à vol d'oiseau*.
- MARCK TWAIN, *Huckleberry Finn*.
Las aventuras de Huck. Colección Robin Hood de Ediciones Acme Agency. Buenos Aires, p. 52.

EL AVISO A LAS COLMENAS DE LA MUERTE DE SU DUEÑO

- MENGHIN, Oswald, Comunicación oral acerca de la vuelta que se da a las colmenas movibles en Austria.
- NICOLAY, Fernand. *Historia de las creencias*, t. I, pp. 79, 475, 523.
- PAYS BASQUE, Película francesa.
- RABELAIS, *Gargantúa y Pantagruel*. Sopena, t. II, p. 186.
- REINACH, Salomón, *Orfeo*. Historia de las religiones, t. I, pp. 245, 247.
- SUÁREZ NELSON, Mario, Comunicación oral al autor.
- SUPERSTICIONES EN GALICIA, página 146.
- THOMPSON, Flora, *Lark rise to Candleford*, 1945, cap. V, p. 81.
- URREIZTIETA, Iñaki, *País Vasco*. Caracas, 1945, p. 145.
- VEYRIN, Philippe, *Les Basques de Labourd, de Soule et de Basse Navarre. Leur histoire et leurs traditions*. Grenoble, 1947, p. 272.
- VIRGILIO, Georgicas.
- WEBB, Mary, *Precious bane*.
Ponzoña mortal, pp. 34 y 42. Edit. Sudamericana. Buenos Aires.
- WHITTIER, John Greenleaf, *Telling the bees*. Poema norteamericano.

